CHAPTER 3

AI-Driven Quality Assurance in Translation: Tools and Techniques

Adelinde H. Meyer
Saarland University, Saarbrücken Campus, 66123 Saarbrücken, Germany
ORCID: https://orcid.org/0009-0005-8190-6449

Abstract

Translation transforms content from one language to another, retaining the source meaning. Quality assurance ensures the translation meets clients' expectations and end-users, as well as the expectations of translators themselves. QA checks translations against standards such as accuracy, fluency, readability, and style. Recently, AI and machine learning have dramatically changed the history of translation quality. They automate and enhance QA tasks, so the translation process is faster, more uniform, and adaptable. This chapter explores AI-powered QA tools and techniques. We'll review how AI and ML refine translation quality management, including neural machine translation, enhanced QA, domain adaptation, and feedback mechanisms. This chapter also examines the implications of AI in translation for stakeholders like translators, clients, and academics. The focus will be on the challenges and prospects AI brings to the translation industry.

Keywords: Artificial intelligence, Machine learning, Quality assurance, Quality assessment, Translation, Quality feedback

DOI: https://dx.doi.org/10.46679/9788196780593ch03

This chapter is a part of the book, '*Translating the Future: Exploring the Impact of Technology and AI on Modern Translation Studies*'

ISBN: 978-81-967805-9-3 (ebk)
ISBN: 978-81-967805-6-2 (pbk) | ISBN: 978-81-967805-5-5 (hbk)

The ebook (ebk), softcover (pbk), and hardcover print (hbk) of this book are available at:
https://dx.doi.org/10.46679/9788196780593

understanding of its implications and challenges for professionals and researchers in translation and quality assurance.

References

Alwazna, R. Y. (2024). The use of automation in the rendition of certain articles of the Saudi Commercial Law into English: a post-editing-based comparison of five machine translation systems. *Frontiers in Artificial Intelligence*, *6*. https://doi.org/10.3389/frai.2023.1282020

Béchara, H., Orăsan, C., Parra Escartín, C., Zampieri, M., & Lowe, W. (2021). The Role of Machine Translation Quality Estimation in the Post-Editing Workflow. *Informatics*, *8*(3), 61. https://doi.org/10.3390/informatics8030061

Chen, X., & Shin, Y. (2023). Comparative Analysis of Post-editing Techniques for Chinese-to-English Translation Tasks: A Quasi-Experimental Study. *Yeongmi Eo'munhag - Han'gug Yeongmi Eo'mun Haghoe*, *149*, 147–171. https://doi.org/10.21297/ballak.2023.149.147

Deming, C., Khair, M. A., Mallipeddi, S. R., & Varghese, A. (2021). Software Testing in the Era of AI: Leveraging Machine Learning and Automation for Efficient Quality Assurance. *Asian Journal of Applied Science and Engineering*, *10*(1), 66–76. https://doi.org/10.18034/ajase.v10i1.88

Freeman, L., Rahman, A., & Batarseh, F. A. (2021). Enabling Artificial Intelligence Adoption through Assurance. *Social Sciences*, *10*(9), 322. https://doi.org/10.3390/socsci10090322

Hadi. (2021, February 10). *Harry Clark Translation*. Harry Clark Translation. https://harryclarktranslation.co.nz/top-translation-quality-assurance-tools/

Han, L., Jones, G. J. F., & Smeaton, A. F. (2021, May 5). *Translation Quality Assessment: A Brief Survey on Manual and Automatic Methods*. ArXiv.org. https://doi.org/10.48550/arXiv.2105.03311

Khinvasara, T., Ness, S., & Shankar, A. (2024). Leveraging AI for Enhanced Quality Assurance in Medical Device Manufacturing. *Asian Journal of Research in Computer Science*, *17*(6), 13–35. https://doi.org/10.9734/ajrcos/2024/v17i6454

Koponen, M. (2016). Is Machine Translation Post-editing Worth the Effort? A Survey of Research into Post-editing and

Effort. *The Journal of Specialised Translation*, (25), 131-148. http://www.jostrans.org/issue25/art_koponen.pdf

Lai, V., Smith-Renner, A., Zhang, K., Cheng, R., Zhang, W., Tetreault, J., & Jaimes, A. (2022). An Exploration of Post-Editing Effectiveness in Text Summarization. *Proceedings of the 2022 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. https://doi.org/10.18653/v1/2022.naacl-main.35

Mishra, R. (2019, February 1). *Usage of Data Analytics and Artificial Intelligence in Ensuring Quality Assurance at Higher Education Institutions*. IEEE Xplore. https://doi.org/10.1109/AICAI.2019.8701392

Pičuljan, N., & Car, Ž. (2023). Machine Learning-Based Label Quality Assurance for Object Detection Projects in Requirements Engineering. *Applied Sciences*, *13*(10), 6234. https://doi.org/10.3390/app13106234

Ramchand, S., Shaikh, S., & Alam, I. (2021). *Role of Artificial Intelligence in Software Quality Assurance*. 125–136. https://doi.org/10.1007/978-3-030-82196-8_10

Ren, H., Lu, Q., Pang, J., & Ling, Y. (2021). Post-Translation Editing of Scientific and Technology Texts under Chesterman's Translation Norm. *Open Journal of Modern Linguistics*, *11*(01), 49–56. https://doi.org/10.4236/ojml.2021.111004

Schwartz, L. (2014). *Monolingual Post-Editing by a Domain Expert is Highly Effective for Translation Triage*. https://aclanthology.org/2014.amta-wptp.3.pdf

Simon, L., Robert, C., & Meyer, P. (2021). Artificial intelligence for quality assurance in radiotherapy. *Cancer/Radiothérapie*, *25*(6-7), 623–626. https://doi.org/10.1016/j.canrad.2021.06.012

Vela-Valido, J. (2021). Translation quality management in the AI Age. New technologies to perform translation quality assurance operations. *Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció*, *19*, 93–111. https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.285

Wang, L. (2023). *The Impacts and Challenges of Artificial Intelligence Translation Tool on Translation Professionals*. *163*, 02021–02021. https://doi.org/10.1051/shsconf/202316302021

Yuan, Y. (2020). Comprehensive Teaching Quality Assurance with Artificial Intelligence Applications. *Journal of Physics: Conference Series*, *1575*(1), 012204. https://doi.org/10.1088/1742-6596/1575/1/012204

Ziganshina, L. E., Yudina, E. V., Gabdrakhmanov, A. I., & Ried, J. (2021). Assessing Human Post-Editing Efforts to Compare the Performance of Three Machine Translation Engines for English to Russian Translation of Cochrane Plain Language Health Information: Results of a Randomised Comparison. *Informatics*, *8*(1), 9. https://doi.org/10.3390/informatics8010009